

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kantimatiro naintiroye – Il parle en mal d'elle - Habla mal de ella

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_011_01

Référence du collecteur : **BET 11 - 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Eirori eirori eeirori</i> Pikemisantimatabakeriketi nainti irori eerori erori <i>Eirori eirori eeirori</i> [6 bis] Pikemisantanakeriketiro nainti irori Timatsiro nainti irori Pikantiro nainti irori	No, no, no [6 bis] Escúchale pues, te digo, a ella No, no, no [6 veces] Escúchale pues le digo a ella Lo que hay te digo de ella Dile, te digo de ella
Yoora yeeraro ariori Aari ariori Pikemisantimatabakeriketi nainti irori Koshiri tatsiri ikantimatiro nainti irori <i>Eirori eirori eeirori</i> [6 bis]	Oye oye ya está bien Ya está bien Escúchale pues te digo a ella Monita la que es, habla mal de ella te digo de ella No, no, no [6 bis]
Obashinkitaimatabakerosa nainti irori Oshinkiro onati, oshinkiro onati Oshinkinatakaena ainirori irori Pikemisantabakeriketi irori Piyashire aiti <i>tiroti</i> Ikonijatirori nainti nashi Maatakeerori irori	Lo ha emborrachado rápido le digo a ella Está borracha, está borracha Se ha estado emborrachando, ella Escúchala pues a ella En tu cumpleaños ha traído huicungo [palmera] Se aparece el mío te digo Ha podido a ella
Nokemisantabakeriketirori iyeniroji, iyeniroji Kitaniro pitsarobentaitamanakero nainti iroki Okitaitetamanake iyeritoki	Voy a escuchar primero a su mujer, mujer El ser del bosque la ha asustado te digo Su ojo en la mañanita, su rodilla
Apaniro nainti nobeshirenkakotimatakari imatakero Otimatapakeri naintirabe ainiroshi Kempe okitaitetamanake Eomatakerorikia tirotsi jekia tirotsi	Yo solito estuve alegre Sí ha logrado que nazca te dije Allí está, ha amanecido Ha habrá logrado la menstruación, la menstruación
Kitaiteri chokakerori Aitakekia obashireta Ikemisanterimaterikia nainti irashi	En la mañana que despertó Así está, se pone triste Porque no le ha escuchado, te digo es de él
Keshisati sese okantimatiro nainti irashi Ainirotsi ikoshiyamatakenaya Pamapakero iyeniraye Iyashinonkaitapakae naintiraye, naintiraye Iyemisantapakeriketiroye keshisati irashi Okampinatiro nainti	El de las alturas habla mal de ella, te digo es de él Allí está, me roba siempre Has traído a tu mujer Hizo que lo protejamos nosotros, nosotros Hizo que le escucharan los pajonalinos Le aconseja digo, se asusta la que le aconseja
Tsarobentaite tsanonakerori okitaitamanake Je jeroyee, je jeroyee Obimantapakero iyeniroye Oitaitapakeroye kitaiteperoye Okeniroye, okeniroye	Muy tempranito Sí, sí está bien, sí, sí está bien Ha vendido a su mujer Le ha dado de tomar en el día Donde va, donde va
Apaniro naintisa nobeshire imatakarisa naintiranki Toitye otimatapakeri eroye timatsi Pikemisantabakeriketiro naintiraye keshisati sese Kantimatiro naintiroye, naintiroye, naintiroye Apaniro nainisa noimoshiriapakeri	Yo solito, me alegre, ha podido Porque corté donde hay, no hay Escúchale pues te digo, pajonalino es Habla mal de ella, a mí, a mi mí a mí, a mí Solito traía, le he traído alegría

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yamapakerote yantiro yeyé Yantiro yeyé tsonkapakeroye <i>Jeje tsiroye, jeje tsiroye</i>	Solito yo he podido Me había entristecido por él, ha pasado de frente <i>Jeje, hermana, jeje hermana</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.